

世界
优秀
童话
荟萃

中国妇女出版社

简 介

《世界优秀童话荟萃》收集了欧、亚、非和拉丁美洲、北美洲、大洋洲等六大洲 30 多个国家和地区的优秀童话 55 篇。故事都以扬善贬恶为主要内容，生动有趣、寓意深刻、思想健康，适合于广大青少年阅读欣赏。

本书汇编者是〔捷〕伏拉基斯拉夫·史却维契柯。法文译本于 1980 年由巴黎格伦德出版社出版，译者是约翰和勒内·卡雷勒。

责任编辑：辛 兵

世界优秀童话荟萃

孙燕娟 编译

中国妇女出版社出版 新华书店首都发行所发行

地质出版社印刷厂印刷

787×1092毫米 32开 印张8⁵/₁₆ 180千字

1987年10月北京第一版 1987年10月北京第一次印刷

印数：1—3,6000

书号：R8054·008 定价：1.86元

ISBN 7—80016—000—9/G1

目 录

在太阳的东边和在月亮的西边（序篇）	（ 1 ）
一、东风所说	（ 1 ）
12个公主（西欧弗洛德勒地区）	（ 5 ）
茨冈男爵（茨冈族地区）	（ 9 ）
喵喵王子（印度尼西亚）	（ 12 ）
浦岛太郎（日本）	（ 17 ）
勇敢的小裁缝（匈牙利）	（ 22 ）
魔笛（拉丁美洲印第安人地区）	（ 27 ）
美杜莎（意大利）	（ 30 ）
“聪明”的学生（印度）	（ 35 ）
可怜的雅克和神奇的芸豆（英国）	（ 38 ）
专治懒人的魔杏（太平洋美拉尼西亚群岛）	（ 44 ）
红装沙皇和金发英雄（罗马尼亚）	（ 47 ）
6个大傻瓜（英国）	（ 52 ）
小人汤姆·普斯（德国）	（ 56 ）
魔鬼与拣破烂的老太婆（苏联拉脱维亚）	（ 61 ）
约瑟和弗洛拉贝雷公主（西班牙）	（ 64 ）
二、南风所说	（ 69 ）
灰姑娘（法国）	（ 71 ）
魔鬼的井（阿拉伯）	（ 77 ）
树根孩子〔（捷）波希米亚地区〕	（ 82 ）

青蛙公主（俄罗斯）	（86）
皇帝的新装（丹麦）	（92）
草原小公主（挪威）	（96）
讨厌的黑女孩（非洲）	（98）
水晶姐妹（澳大利亚）	（101）
阿拉丁和神灯（非洲）	（106）
露珠凤冠（中国）	（111）
被抢走的未婚妻（印度尼西亚）	（114）
吉乌法是怎样还债的（意大利）	（119）
白雪公主和7个矮人（德国）	（122）
神奇的褙裤（保加利亚）	（130）
三、西风所说	（133）
小红帽（法国）	（135）
女仆、小猫和刻薄的女主人（日本）	（138）
两姐妹（波兰）	（141）
小美人鱼（丹麦）	（146）
来自天宮的妻子（拉丁美洲印第安人地区）	（153）
牧羊姑娘和英国王子（丹麦）	（156）
爱撒谎的国王和成为国王的骗子（冰岛）	（162）
孤独的美女和金鱼（印尼爪哇岛地区）	（165）
穿靴子的猫（法国）	（170）
第九尊雕像（阿拉伯）	（175）
巨人的3根金发（德国）	（181）
神奇的果子〔（捷）波希米亚地区〕	（189）
比纳郎和麝猫、青鱼的故事（越南）	（193）
四、北风所说	（197）

睡美人 (法国)	(199)
木马和尖底瓮上的肖像 (苏联乌兹别克)	(204)
大个子、胖子和千里眼〔 (捷波希米亚地区)	(208)
12个苦行僧的长烛台 (伊朗)	(214)
王子利尼和邻女茜妮 (冰岛)	(219)
奶油蛋糕砌成的小屋 (德国)	(222)
西库鲁姆和他的 7 个兄弟 (非洲)	(228)
熊和农夫 (芬兰)	(232)
阿里巴巴和 40 个大盗 (波斯帝国)	(235)
足智多谋的尼科里马 (太平洋波利尼西亚群岛)	(241)
会滚的豌豆 (俄罗斯)	(244)
镜子里的美女 (中国)	(250)
诚实的小偷和聪明的国王 (瑞典)	(255)
在太阳的东边和在月亮的西边 (结束语)	(258)

在太阳的东边和在月亮的西边

(序 篇)

一、东风所说

很久以前，在遥远的地方，在彩虹的家乡，在20座大山和20条河流的那一头，住着一个可怜的老大爷和一个不幸的老大娘。他们住在一间用泥巴、树枝做墙的小茅屋里，穷得无法让自己的孩子们吃饱穿暖。他们虔诚地祈求苍天，保佑自己的孩子们能够吃饱喝足，哪怕就一次也行。

有一天，正刮着狂风，飘着大雪，一只满身挂着冰珠的白熊叩开了他们的家门。白熊将金子撒在他们的脚下，然后粗声粗气地说：

“善良的人啊，我给你们带来了财富。只要你们答应将那个最年轻、最漂亮的女儿嫁给我，从今往后，你们就能过上甜美的日子了！”

听了这番话，两个不幸的老人泪如泉涌，他们怎忍心把自己最心爱的女儿嫁给一只白熊呢？它那粗大锋利的爪子早就使他们惊恐万状了！不过，最小的女儿是个非常勇敢的姑娘，她微笑着对两位老人说：

“亲爱的爸爸、妈妈，请你们别再哭了，既然这样能使

你们、还有我的哥哥姐姐们能过上好日子，我就嫁给白熊吧！”

她一面说着，一面把自己的破旧衣裳打成一个包。说完就跟着白熊走了。他们在大雪纷飞的日子里走啊走，走了好久好久，终于来到了深山密林。在一座大山面前，白熊用它坚硬的爪子在岩石上敲了敲，一座堆满金银珠宝的宫殿顿时展现在这个惊呆了的年轻姑娘眼前。白熊把她领进了一个豪华的大厅里，跪在地上说：

“我亲爱的未婚妻，这就是你住的地方！”

话音刚落，房间四周那些艳丽的花朵都欢快地跳起舞来，并轻声地啧啧称颂道：

“她真美啊！”

晚上，姑娘和她的未婚夫进入洞房，躺在那镀金的床上。白熊吹灭了所有的烛灯，说：

“请你注意，千万别点灯，弄出一点光亮就会招来大祸。”

突然，惊恐的姑娘感到，一只纤嫩的手（而不是沉重的爪子）在抚摸着她的长发，耳边是委婉动听而又悲切的摇篮曲，歌声充满了柔情。“好奇怪啊！”姑娘想着。但是，没容她多想，她就昏昏入睡了。

日子一天一天地过去了，年轻的妻子越来越喜爱这个和蔼可亲的白熊了，也越来越爱听它唱的催眠曲了。但是，有一天她终于被好奇心驱使，在睡觉之前，用两根小棍撑开自己的眼皮，使自己合不上眼。就在她的丈夫轻声哼着催眠曲并昏昏欲睡的时候，她点亮了一支蜡烛。啊！躺在她身边的竟是一个满头金发、含笑而睡的年轻俊俏的王子！这时，三滴蜡油掉在王子的衬衣上，王子醒了，他突然惊叫一声：“真

是一个不幸的姑娘！”接着又说：“我是远方的一个王子。我中了魔法，被那凶残的后母变成了熊。只有在黑夜，我才能恢复原来的样子。在魔力消失之前，世界上不能有任何人见到我的真面目。现在，作为惩罚，我们只能分离了！”

说完，王子就象雪花一样飘失了。年轻的妻子还在听着他从远方传来的话音。她失望地喊着：

“我的王子，在什么地方我能再见到你啊！”

“在很远很远的地方——没有道路可以通向那里，在太阳的东边和月亮的西边，在碧海的中央，有一座飘浮在海里的玻璃岛，岛上有一座水晶宫。我那凶残的后母是一个妖婆，她一定会把我关在那里。”

他收住话音，完全消失在九重云雾之中。宫殿也一同消失了，就象大地已将它吞没。年轻的妻子被置身于深山密林的岩石上。她痛苦万分，哭了好一阵之后才镇定下来，决定去寻找自己的丈夫。

她走啊走啊，走过了无数的路，来到了一座用蜘蛛网和鸟的羽毛做顶的小屋跟前。主人是一个白发老太太。她就是四季风的母亲。她对年轻女子说：

“我知道你痛苦的原因，但是，我一个人也无法帮助你。要是你愿意，可以问问我的儿子们，有什么道路可以通往那神奇的玻璃岛。”

说着，老太太从围裙里抓起一把金黄的麦粒撒向天空。在东边的一个什么地方，突然飞来了一个长着一张鸟嘴和一对蝴蝶翅膀的小怪物。他用嘴啄食金黄色麦粒后就蜷缩在老太太的身边。这就是老太太最小的儿子东风。老太太问他：

“东风啊，我的孩子，告诉我们，怎样才能走到座落在碧海中央的玻璃岛上去？在太阳的东边和在月亮的西边，有

一个凶残的后母，她把一个俊俏的王子关在那儿的水晶宫里了。”

“我吹遍世界，甚至到过离太阳和月亮很近的地方，但是我不知道有条路可以通往玻璃岛啊！”东风回答说，“我想，我的哥哥，温和的南风也许在旅行中接近过这座神奇的岛屿。”

“南风什么时候回来？”可怜的年轻妻子问道。

“当骄阳驱散乌云的时候。”老太太说。

老太太开始给东风梳理被黎明的霞光弄乱了的头发，并且继续安慰着在痛苦中的年轻女子：

“孩子，你别再担忧了，在等待我的儿子南风结束旅行归来的这段时间里，让东风先给我们讲讲他的故事吧！请安静下来，别讲话，注意听着！好吧，你，我的儿子，把你的故事讲给我们听听吧！”

12 个 公 主

(西欧弗洛德勒地区)

很久很久以前，有一位权势很大的国王，统治着一个幅员辽阔的王国。他有12个女儿，长得都很漂亮。但最漂亮的要算最小的公主丽娜。国王的园丁米夏埃勒第一次见到她时，就深深地爱上了她。

象人们预料的一样，女儿们给老国王带来很多烦恼。他常常要给她们买梳妆用品、首饰、丝绸衣物、宝石等。但最使他烦恼的是，每天早上没法使这些公主醒来。她们一起来就打呵欠，脸色苍白。最小的丽娜公主也是那样。奇怪的是，她们每晚总把彩缎鞋子穿得稀烂，使大脚趾都露出来。

“你们整夜整夜地跑到哪里去了呢？”国王低声抱怨着说。为了使她们睡得安宁些，国王每天晚上把公主们锁在房间里，并亲自在房门上加了3把金锁和3根银闩。但这一切都无济于事，每天早上，他的女儿们还是脸色苍白，她们的新鞋也还是要露出脚趾头。她们是在什么地方弄破鞋子的呢？女儿们总是不能做出回答。她们一点也想不起来，她们只知道上床睡觉，然后就什么也不知道了。国王为此急得发疯。他到处宣布：如果有哪一位王子能把他的女儿们留在房间里过一整夜，他将把一位公主许配给他，并把整个王国送给他。前来尝试的王子很多，但凡是晚上在公主房间里呆着

的人，到了早上便都象阳光下的白雪一样，消失得无影无踪。有11个王子就这样不见了，而公主们却对发生的事全然不知。

有一天，那个深深地爱着最小的也是最漂亮的公主丽娜的园丁米夏埃勒正在玫瑰花圃里翻土，忽然，一位小小的仙姑从玫瑰花的一朵蓓蕾中跳出来，然后浸泡在一滴露珠中。

“你在那儿干什么？”园丁奇怪地问。

“这是我的住所，”仙姑回答：“为了报答你对我们的精心照料，我送你有魔法的一枝玫瑰和一枝茉莉。把它们种在你的窗户下，用金铲给它们翻土，用银壶给它们浇水，当它们长到这么高的时候（仙姑一面说，一面踮起脚尖比划着），就能满足你的一切愿望。”

米夏埃勒连声道谢，并完全照着仙姑说的话去做。在整整一个星期之内，他一直用银壶浇水，用金铲翻土。这段时间里，迷人的公主们照例是到她们所去的地方去睡觉，早上，她们的鞋子也照例四处是孔。国王不知如何是好，只是不断地咒骂。

当有魔法的玫瑰和茉莉长到仙姑所说的那个高度时，园丁米夏埃勒请求玫瑰说：

“美丽的、充满香气的鲜花呀，如果你高兴的话，请将我变成一个看不见的人！”

花儿发出叮叮咣咣的声音，突然，一朵玫瑰花脱落枝头，米夏埃勒将它插在纽扣孔里，跑到井边去照，看看自己到底怎么样。井水果然没有显露他的形象，他真成了一个看不见的人。到了晚上，米夏埃勒进入12个公主的房间里。当国王刚锁上3把金锁和闩上3根银闩时，公主们就从床上跳下来，穿上最华丽的服装，然后按年龄次序排起队。水晶阶

梯上的一扇门“呼”地一下打开了，公主们一个接着一个地走上梯道。米夏埃勒赶紧跟了上去，他怕门关上，走得急急忙忙的，紧跟在丽娜后面。丽娜突然叫起来：“有人跟着我们，有人踩着我的裙子！”但大姐姐安慰她说：“是你的衣服被钉子钩住了。”

水晶阶梯把公主和看不见的伙伴带到一个神奇的森林里。那里长着钻石、红宝石和蓝宝石的灌木。公主们走过树林，走到一个小湖边，湖中荡着12只小船，丝绸的船帆上绣着月亮的光芒。11只小船上都坐着一个漂亮的王子，每个王子都帮助一位公主上船，他们都配成了对。只有丽娜那只船没有王子。她不得不自己划船，这对她来说是够艰难的，因为看不见的米夏埃勒还坐在船后边哩。他们划到一片宽阔的睡莲叶边，叶片上有一座鱼鳞砌成的宫殿。宫殿被萤火虫照得通明。而睡莲喷出的花蜜酒，又能使喝酒人忘掉世上的一切，只知道跳舞、跳舞，并且一直跳到天明。正是这种魔酒才使公主们彻夜跳舞，忘却了一切。每个公主都有一位王子作舞伴。丽娜没有舞伴，只能一个人跳舞。米夏埃勒走近她，然后紧紧地搂抱着她狂热地跳舞，使她的裙子象风一样旋转起来。小公主惊得发呆，大声喊叫：

“姐姐，姐姐，有人在和我跳舞！”

“没有，没有，那是夜间的微风！”

就这样，米夏埃勒和小公主一起跳着舞。他们跳啊跳啊，跳了整整的一个晚上。天亮的时候，公主们向舞伴告别，回到了自己的房间。米夏埃勒在穿过神奇的树林时，带了一些钻石和红宝石的细枝条。第二天早上，公主们不知道醒来，她们的鞋子，经过一夜的跳舞，又都破烂不堪了。

国王非常痛心，而米夏埃勒却在心里暗暗地笑着。他在

花园里采了一些最美的花朵，在花中藏着红宝石细枝，献给公主丽娜。

“姐姐，姐姐，园丁发现我们的秘密了！”丽娜喊着。着了魔的公主们愁得发抖。大姐于是决定：

“我们应该把他带到有魔法的宫殿里去，让他喝睡莲的花蜜酒，那么他将忘掉世界上的一切。丽娜，我的小妹妹，你终于找到了一个舞伴。”

可怜的丽娜哭泣起来，她感到由一个普通的园丁做自己的舞伴太不体面了。看不见的米夏埃勒都听到了。他赶忙走到花园里，请求有魔法的茉莉将他变成一个王子。当他走到井边去照时，他简直不能相信自己的眼睛，井水中显现出来的是一位英俊的王子。他立刻求见国王，提出在第二天晚上去监视那些不听话的公主们。国王非常高兴。晚上，待门上3把金锁和3根银闩加上，丽娜就带着英俊的王子，通过秘密的梯道，走向魔宫。公主们在那里献给王子一杯睡莲花蜜酒。

“喝吧，我亲爱的未婚夫，喝下这杯爱情和遗忘的酒吧。”丽娜公主对他说。但米夏埃勒回答说：

“我知道这是迷人的甜酒。”说完，他拥抱丽娜，吻她的嘴唇。突然，大地抖动，神奇的宫殿、湖泊和钻石树木顿时消失得无影无踪。所有的王子和公主都惊得发呆，他们向园丁俯首弯腰，感谢他把他们从妖术中解救出来。

米夏埃勒就这样变成了国王。他很想好好地感谢那个小仙姑和有魔法的玫瑰、茉莉，但它们都不见了。它们到哪里去了呢？没有人知道。也许有一天你会遇上它们吧！

茨冈男爵

(茨冈族地区)

从前，有3个茨冈人。他们一点也不想干活，只会想一些懒办法填饱肚皮。有一天，一个耍狗熊的人牵着狗熊走过来，同他们打招呼：

“喂，无赖们，给我看看手相吧，告诉我，等待着我的是什么，在我身上会发生什么事。”

茨冈人不用人家重复第二遍，马上便让耍熊人伸出手来。年龄最大的，也是最狡猾的茨冈人抓抓自己的头皮，叹息说：

“喔！啦啦！可怜的人啊，我从你手上看到了多么悲惨的信号啊！你就要死了！今天晚上，你就会被熊吞掉！”

这个不幸者好象已看到自己死了，吓得面如土色，连忙请求茨冈人把他的熊拉走。茨冈人故意犹豫着，耍熊人一再恳求，另外又追加一笔钱表示感谢，茨冈人才总算答应了。当他们把这个笨蛋愚弄够了以后，就开始在熊身上打主意。他们着手教这位头发乱蓬蓬的“学生”学说话，可惜这个“学生”没有天赋，它学会的匈牙利语只是“伊咕翁，伊咕翁”（意思是“是的，是的”）。当茨冈人确信这只熊不会在学话方面有所进步时，就带着它向城里走去。他们在路上遇到一

个酩酊大醉的大商人，便剥下他的星期日礼服，摘下他的项链，取走他的金烟斗盒。然后让熊穿上礼服，把它打扮得像个显要人物。他们还让熊在爪上戴上白手套，并学会用袖子揩鼻子。当它颈上被套上金项链时，它就完全具有王子的风度了。他们还给它刮了刮脸，在衣兜里放上一块花边手绢，让它坐在一辆顶篷下垂的车子上。“得儿，驾！”他们就这样进城，跑到一家商店里去了。

“嗨！喂！老板，打开店门，茨冈男爵要举行婚礼，要买宴席上用的食品。”

商人兴奋地望着这位显要人物，向它弯腰鞠躬，把头低到地上，还为它打扫地板，请它坐在锦缎垫子上。这个垫子正好放在果酱桶和一大碗奶酪之间。这时，茨冈人开始选择东西，并急急忙忙往车上装。商人不由地对茨冈人戒备起来，他问他们：

“小伙子们，告诉我，由谁来付钱？”

“你是怎么想的？当然是男爵，他和茨冈公主结婚，要将你店里的东西全部买走。”茨冈人叫着，同时暗暗地向熊踢了一脚，对它说：

“爵爷，是你来付钱对吗？”

“伊咕翁。”熊回答着，它那两只戴白手套的爪子同时一抬，一只进入果酱里，一只进入奶酪里。商人想道：大人物都有怪样子。茨冈人又假装着请示这个“显赫贵族”：“男爵先生，还要买些什么。还要一袋面粉吗？还要一罐猪油？一罐蜂蜜？黄瓜？熏肉？”

“伊咕翁，伊咕翁，伊咕翁。”这个显赫人物一面回答一面舔着粘在手套上的奶酪。商人不再犹豫，并帮助茨冈人向车里装东西，心里还很高兴地盘算着，从这次令人咋舌的销售

中，可获得多少利益。

最后，车装满了，仓库几乎空了。于是茨冈人对商人说：

“老板，听着，让我们和蔼可亲的老爷在这里睡一觉。你知道吗，在路上它喝了一杯酒，说话有点紊乱，头有些摇晃。待它休息好后，就给你付清所买的一切东西的钱。”

这个男爵，吃得饱饱的，象一个非常幸福的人那样打着鼾，鼾声震得小店的屋顶都颤动。商人庆幸自己能交上这么一个好主顾，所以对茨冈人的建议表示同意，并和他们友好地分手。

商人等着男爵先生醒来。可是过了很长时间，它还没醒过来，商人有些不耐烦了，就拉着“显要人物”的领子摇晃起来，并对它的耳朵大喊：

“付钱，男爵先生，要不我就喊宪兵来了！”……他愈加起劲地摇晃着。狗熊被这奇异的动作弄醒了，它叽哩咕噜地发出熊叫声，一脚把店老板踢入果酱桶里。

“活见鬼！这不是男爵，是一只熊！”明白自己落入圈套的倒霉商人尖声叫喊着，“我真是个大笨蛋！”

“伊咕翁。”老熊用匈牙利语回答着，意思是：“是的。”然后泰然自若地走了。

喵喵王子

(印度尼西亚)

从前，在一片茂密的树林中，有一座房子，它架在粗大的树干上。这座房子很宽敞，几乎整个王国的人都能住进去。可不是吗，那里就住着许多的奶奶、爷爷，还有许多的兄弟姐妹和许多的孙儿孙女。要想到这个王国去，就要攀登梯子。而要想离开这个王国，也得从梯子上下来。

有一天，最小的妹妹向姐姐说话，姐姐又向上一个姐姐传达，一直传到大姐姐的耳朵里。说她们的哥哥该娶老婆了。人们把他送到邻近的一个王国去选择对象。他带着一条水牛、三只母鸡和三个椰子到公主家去。然后，又带着公主回到了自己的王国。

不久，哥哥和公主生了一个孩子。这孩子睁开眼睛，噙着小嘴唇，对他的爸爸妈妈叫了一声“喵喵”。最小的妹妹很快就去告诉姐姐，姐姐又告诉别的姐姐，一个传一个，一直传到大姐姐那里，说她们的嫂嫂生了一个猫头小孩。于是，大家都叫他喵喵王子。猫孩子的爸爸感到非常羞愧，一气之下离家出走了。他宣布，不要小猫做自己的儿子，并要在外面另找一个妻子。猫孩子的妈妈哭得泪人似的。而喵喵王子呢，对这一切都无所谓，因为除爸爸外所有的人都喜欢